

М.М. Степанова

МЕТОДИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЯ К ОБУЧЕНИЮ СТУДЕНТОВ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ



СТЕПАНОВА Мария Михайловна – кандидат педагогических наук, доцент Гуманитарного института; Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Председатель правления Ассоциации преподавателей перевода, член Союза переводчиков России.
ул. Политехническая, 29, Санкт-Петербург, 195251, Россия.
e-mail: mariekot@mail.ru

STEPANOVA Maria M. – Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University. Head of the Steering Committee of the Association of Translation Teachers, member of the Union of Translators of Russia.
Politekhnikeskaya, 29, St. Petersburg, 195251, Russia. e-mail: mariekot@mail.ru

В статье рассматривается проблема методической подготовки преподавателя к обучению студентов одному из наиболее востребованных на современном рынке видов перевода – аудиовизуальному переводу. Аудиовизуальный перевод представляет собой особый вид переводческой деятельности, направленный на пересоздание и локализацию различных видов аудиовизуальных произведений для конкретной целевой аудитории языка перевода. На современном этапе эффективная подготовка аудиовизуальных переводчиков в вузах затрудняется целым рядом факторов. Важнейший из них – методическая неготовность преподавателей к обучению этому виду перевода, связанная с недостаточной осведомленностью преподавателей об особенностях аудиовизуального перевода, психологическое неприятие его как отдельного вида перевода, выходящего за рамки традиционных классификаций, отсутствие у преподавателей собственного опыта перевода аудиовизуальных материалов, недостаток учебников, учебных пособий и методических материалов по преподаванию аудиовизуального перевода на русском языке. Предлагаются пути решения данной проблемы. Среди них методическая самоподготовка преподавателей при помощи имеющихся материалов – публикаций по тематике различных аспектов аудиовизуального перевода, учебных и методических пособий, открытых онлайн-курсов, вебинаров и т. п., а также специальным образом организованная методическая подготовка, реализуемая в различных формах при обязательном участии переводческих компаний, непосредственно занимающихся переводом аудиовизуальных материалов. В качестве таких форм методической подготовки преподавателей предлагаются краткосрочные курсы обучения аудиовизуальному переводу и методике его преподавания, специально разработанные курсы повышения квалификации преподавателей в этой области, а также включение методики преподавания этого вида перевода в программы подготовки и переподготовки преподавателей.

АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД; ОБУЧЕНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ;
ПРЕПОДАВАТЕЛЬ ПЕРЕВОДА; ПОДГОТОВКА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ

Ссылка при цитировании: Степанова М.М. Методическая подготовка преподавателя к обучению студентов аудиовизуальному переводу // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 33–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.03

Актуальность. Необходимость подготовки квалифицированных специалистов, соответствующих динамично меняющимся требованиям рынка, ставит перед преподавателями и руководством вузов, выпускающих переводчиков, все новые и новые задачи. Одна из них – обучение основам одного из наиболее востребованных в настоящее время видов перевода, а именно аудиовизуального перевода (АВП). Стремительное развитие новых технологий, таких, как Web 2.0, «Интернет вещей» и других привело буквально к экспоненциальному расширению аудитории пользователей аудиовизуальных программ, вебсайтов, видеоигр, мультимедийного контента. При этом потребительские привычки аудитории также изменились, сегодняшние зрители отдают предпочтение онлайн-платформам, и популярность Amazon Prime, Movistar+, Netflix, Vimeo, Wuaki TV, Youtube очень высока [1:254].

По данным Европейской аудиовизуальной обсерватории, в течение 15 лет, с 2001 по 2016 год объем аудиовизуальных материалов европейских и американских производителей, предлагаемых российской зрительской аудитории разнообразными вещательными, кабельными и интернет-каналами, и платформами, равно как и в формате стационарных, мобильных и многопользовательских игр, увеличился в 65 раз [2]. Эти данные не учитывают огромные объемы аудиовизуальной продукции, производимой в странах Востока и пользующейся спросом у российских зрителей. Разумеется, эти аудиовизуальные материалы нуждаются в переводе на различные языки, поскольку большинство пользователей предпочитает смотреть фильмы, сериалы, новостные и развлекательные передачи, использовать образовательные каналы, а также играть в компьютерные игры именно на родном языке [2].

Важным моментом, о котором нельзя умолчать, является то, что из-за сложности

структуры объекта перевода аудиовизуальный перевод практически не поддается автоматизации и сегодня становится одним из основополагающих элементов *human translation* – перевода, выполняемого исключительно человеком, без использования машинного перевода или его элементов.

Все вышеизложенное свидетельствует о том, что профессия аудиовизуального переводчика высоко востребована в настоящем и будет востребована в будущем, и, следовательно, обучение аудиовизуальному переводу необходимо вводить в университетские программы. Однако на данный момент АВП включен в содержание подготовки переводчиков лишь в нескольких российских университетах [3]. Такая ситуация во многом объясняется практически полным отсутствием теоретических и методических основ обучения аудиовизуальному переводу в вузах и, соответственно, методической неготовностью преподавателей к обучению студентов этому виду перевода.

Аудиовизуальный перевод – особый вид перевода. Аудиовизуальный перевод в современной действительности активно используется во многих сферах жизни: при переводе фильмов, телесериалов, мультипликационных фильмов, телепрограмм, новостных передач, образовательных и корпоративных видеопрограмм, рекламных роликов, видеоигр и т. п. Уже начиная с 1990-х годов аудиовизуальный перевод стал не только одним из видов профессиональной деятельности переводчика, но и признанной в большинстве стран Европы и Северной Америки самостоятельной областью научных исследований. Это произошло благодаря работам таких ученых, как Р.М. Боллетьеры Босинелли, Х. Диас Синтас, Д. Делабастита и др. Ведущей страной в области исследования аудиовизуального перевода на протяжении многих лет является Испания, активная работа в этом

направлении ведется также в Финляндии, Италии, США [4]. В немецкой исследовательской традиции имеется целый пласт исследований *Gesamtkunstwerk*, т. е. полимодальных, сложных по семантическому характеру произведений, разработана теория многомерного перевода (Х. Гармиш-Аброгаст), в 2010 г. опубликована серьезная работа Х. Юнгст по аудиовизуальному переводу [5]. В последние годы активизировалось исследование аудиовизуального перевода и в России – прежде всего, благодаря работам А.В. Козуляева [6], [7], [8], [9] и др. В то же время приходится признать, что в нашей стране данная область все еще требует более подробного изучения и теоретического обоснования. До сих пор не всеми исследователями в области переводоведения признается статус АВП как одного из видов профессиональной деятельности переводчика. Тем не менее, в работах А.В. Козуляева убедительно доказано, что данный вид переводческой деятельности не является ни традиционно понимаемым устным, ни традиционно понимаемым письменным переводом, поскольку характеризуется «сложной деятельностью по анализу ряда параллельно развертывающихся семиотических систем и пересозданию вербального ряда в условиях экстралингвистических ограничений» [10:9].

Аудиовизуальный перевод понимается как перевод вербального компонента видеоматериала с обязательной синхронизацией как вербальных, так и невербальных компонентов [11]. Эта синхронизация, по мнению большинства исследователей [1]; [4]; [5]; [6]; [10]; [11], и является основной особенностью аудиовизуального перевода, отличающего его от других видов перевода, где внимание фокусируется на передаче содержания и формы письменного или устного текста. Именно это обуславливает необходимость особого подхода и к изучению АВП, и к его преподаванию.

Х. Диас-Синтас, один из ведущих исследователей в области аудиовизуального перевода, принципиально отрицает как собственно текстоцентрический, так и сугубо лингвистический подход к изучению теории и практики аудиовизуального перевода [12]. В основу его исследований положено понимание аудиовизуального перевода как процесса гетерогенного и междисциплинарного. Автором было убедительно показано, что перевод исключительно вербальной составляющей аудиовизуального произведения без учета других его семиотических компонентов является абсолютно бесполезным. Аудиовизуальный переводчик, разумеется, обязан обращать пристальное внимание на вербальный текст, и в то же время он не менее пристально должен изучать взаимодействие всех знаковых систем внутри кадров и сцен, взаимоотношения персонажей, изменение образов по мере развития сюжета. Он также должен учитывать индивидуальные коммуникативные стратегии персонажей в рамках сцен и аудиовизуального произведения в целом. Для успешного осуществления аудиовизуального перевода обязательным является осознание переводчиком «семиотической многокомпонентности аудиовизуального произведения» [12: 9].

Справедливость такого подхода к аудиовизуальному переводу была подтверждена исследованием научной группы П. Ореро [13], в котором была экспериментально доказана приоритетность невербальных составляющих аудиовизуального материала и обоснована полная несостоятельность текстоцентрического подхода к переводу подобного рода произведений. Исследование показало, что в случае фильмов и других аудиовизуальных произведений невербальный ряд несет для зрителя значительно большую часть информации, нежели вербальный (процентное соотношение примерно 60-70 к 40-30). Это связано, с

психофизиологической точки зрения, с тем, что при восприятии аудиовизуальных произведений активно задействован зрительный канал, традиционно занимающий главное место в структуре человеческой перцептивной деятельности. Таким образом, представляется очевидным, что аудиовизуальному переводчику необходимо понимать принципы построения видеоряда и обладать как минимум базовыми знаниями в области кинематографа [14].

Соответственно, аудиовизуальный перевод в силу очевидного своеобразия самого предмета перевода необходимо рассматривать с точки зрения самостоятельной специальности переводчика.

Профессиональная компетентность аудиовизуального переводчика. В связи с изложенным выше совершенно очевидно, что аудиовизуальный перевод требует от переводчика сочетания навыков, способностей и знаний теоретических основ ряда научных дисциплин и профессий [6], то есть сформированности у него определенных интегративных компетенций, в совокупности образующих профессиональную переводческую компетентность.

Профессиональная компетентность переводчика, в том числе переводчика «отраслевого», занимающегося переводом в определенной предметной области или переводом специализированных текстов, рассматривалась многими исследователями в рамках диссертационных работ, в частности, Н.Н. Гавриленко [15], Е.Р. Поршневой [16], А.В. Козуляевым [10] и др. По данным группы *Master européen en traduction* компоненты профессиональной компетентности переводчика включают компетенции в области языка и культуры, перевода (среди них стратегическая, методологическая и тематическая компетенции), компетенции в области технологий, личностный и межличностный компоненты, а также умение

предоставлять услуги [17]. Обобщая предлагаемые в ряде научных работ определения, можно сделать вывод, что профессиональная компетентность переводчика является сложным многокомпонентным феноменом, включающим теоретические, процедурные и интегративные знания, операциональные и когнитивные умения, а также профессионально важные качества (внутренние ресурсы переводчика) [15]. Профессиональная компетентность проявляется при выполнении переводчиком профессиональных задач в определенной профессиональной среде и при использовании соответствующих средств (внешние ресурсы) [15].

По определению А.В. Козуляева, компетентность аудиовизуального переводчика – это готовность и способность использовать при переводе аудиовизуальных дискурсов внутренние ресурсы, к которым исследователь относит знания (теоретические, процедурные и интегративные), профессиональные умения и профессионально важные качества личности [10:59]. В своих исследованиях А.В. Козуляев приходит к выделению трех групп компетенций переводчика, необходимых для воссоздания на языке перевода целостного образа переводимого аудиовизуального произведения в контексте культуры языка перевода [7]. К первой группе, которая является наиболее важной, по мнению исследователя, относятся общие компетенции работы с образным рядом, связанные с пониманием и анализом особенностей взаимодействия визуального и вербального ряда аудиовизуального произведения. Они необходимы для целостной интерпретации всех элементов имеющейся невербальной информации и выстраивания произведения как кинодискурса. Вторая группа включает ряд общих психоэмоциональных и культурологических компетенций, необходимых для верного толкования взаимодействия вербального и невербаль-

ного компонентов аудиовизуального произведения, верной интерпретации локальных коммуникативных ситуаций в нем, а также понимания места произведения в культурном дискурсе эпохи и выработки целостного подхода к преодолению объективно существующего культурного барьера. Это необходимо для того, чтобы выполнить основное требование, выдвигаемое поставщиками аудиовизуального контента к переводу, а именно обеспечить положительное впечатление зрителя от просмотра фильма, сериала и т. п. при сохранении адекватной передачи смысла произведения. К третьей группе компетенций аудиовизуального переводчика относятся компетенции языковые, которые позволяют обеспечить адекватную передачу особенностей речи персонажей произведения. Такая передача очень важна, поскольку лексико-грамматическая и стилистическая составляющая речи персонажей является существенной частью создания их личностных и сюжетных характеристик [7].

Профессиональная компетентность переводчика и ее составляющие, определяемые профессионально важными качествами, служат предпосылкой для профессионального выполнения аудиовизуального перевода как профессиональной деятельности. В свою очередь, профессионально важные качества совершенствуются и «шлифуются» в ходе осуществления деятельности [15]. Формирование же этих качеств происходит в процессе обучения аудиовизуальному переводу как особому виду профессиональной деятельности. Очевидно, что указанные компетенции переводчика аудиовизуального материала выходят за рамки стандартных компетенций, формируемых в вузах, готовящих переводчиков. На первом месте здесь оказываются не столько языковые навыки, сколько общекультурные знания, представления о процессе кинопроизводства и психоэмоцио-

нальная компетенция. К сожалению, в настоящее время значительная часть указанных компетенций, составляющих профессиональную компетентность аудиовизуального переводчика, не отражена в образовательных стандартах по направлению «Лингвистика» и не учитывается методистами при разработке учебных программ.

Причины методической неготовности преподавателей к обучению аудиовизуальному переводу. При рассмотрении возможностей введения аудиовизуального перевода как учебной дисциплины в программы вузов, готовящих лингвистов, приходится констатировать, что этот процесс осложняется рядом факторов. На первом месте находится методическая неготовность преподавателей к обучению именно этому виду перевода, которая обусловлена определенными причинами.

Прежде всего – это недостаточное знакомство преподавателей с аудиовизуальным переводом как таковым и отсутствие традиций его преподавания в вузах нашей страны. Никто из преподавателей, работающих сегодня в университетах (а это люди примерно от 30 лет и старше), не изучал аудиовизуальный перевод на студенческой скамье. Такого предмета просто не было. Более того – не было даже понятия об этом виде перевода. Во всех классических учебниках по теории перевода таких известных авторов, как Р.К. Миньяр-Белоручев, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, деление перевода производится только на устный и письменный с дальнейшим выделением их разновидностей. Анализ современных учебников теории перевода показывает, что и в них аудиовизуальный перевод либо вообще не упоминается, либо о нем даются очень ограниченные (в лучшем случае), а часто и искаженные сведения.

Так, например, в учебнике В.И. Шадрина «Университетское переводоведение», вышедшем в 2017 году, в главе «Виды перевода и типы переводческой техники» упоминается создание субтитров и дубляж [18:123], при этом даются определения, не полностью отражающие суть этих видов аудиовизуального перевода. Например, под созданием субтитров автор понимает «визуальный перевод, осуществляемый путем наложения письменного текста на экран» [18:123], а под дублированием «замену устного текста на языке оригинала звуковой дорожкой на переводном языке при почти полном обеспечении синхронности речи, адекватности подбора слов и движений губ участниками диалога» [18:123]. Само понятие аудиовизуального перевода в учебнике не вводится, другие его виды не рассматриваются.

В изданном в 2017 г. и переизданном в 2019 г. учебном пособии Д.Н. Шлепнева «Общая теория перевода: начала. Введение в ремесло» [19] аудиовизуальный перевод упоминается, перечисляются такие его разновидности, как перевод для последующего озвучивания (закадровый перевод и дубляж), субтитрирование (субтитрирование кино- / видеопродукции, в т. ч. создание субтитров для глухих, перевод интертитров и субтитрирование «живых выступлений» – спектаклей, мюзиклов, оперы) [19:327]. И хотя автор не дает подробных пояснений и не рассматривает специфику каждого вида аудиовизуального перевода, уже одно упоминание АВП в учебном пособии для вузов можно считать шагом вперед, как и указание на то, что «перевод не может пренебрегать картинкой» [19:327]. В то же время Д.Н. Шлепнев относит к аудиовизуальному переводу «аудио- / видео синхрон», хотя этот вид перевода (также известный как «медиаперевод») признается современными исследователями пограничным для аудиовизу-

ального перевода, поскольку в нем не выделяется во всей полноте этап предпереводческого анализа и понимания аудиовизуального произведения как целого. Таким образом, синхронный перевод аудио- и видео-произведений является разновидностью именно синхронного перевода и, следовательно, он должен быть отнесен к устному переводу, а не к аудиовизуальному.

Исходя из вышеизложенного приходится признать, что до сих пор в отечественном переводоведении отсутствуют четкие представления о статусе аудиовизуального перевода, и, соответственно, аудиовизуальный перевод не находит должного отражения в учебниках по теории перевода. Практические пособия по аудиовизуальному переводу на русском языке также, к сожалению, отсутствуют.

Студенты же, как показывает практика, получают первый опыт любительского аудиовизуального перевода уже на школьной скамье, форумы любителей-переводчиков сериалов, японского аниме насчитывают десятки, а иногда и сотни тысяч подписчиков. В таблице приведена статистика по численности участников групп любительского субтитрирования и озвучивания фильмов и перевода игр в самой популярной у российской молодежи социальной сети «ВКонтакте» (данные на июль 2019 года).

Таким образом, налицо огромный разрыв между потребностями студентов и их осведомленностью в области аудиовизуального перевода и представленностью этого вида перевода в учебной литературе и в учебных планах университетов.

Что касается научных исследований в этой сфере, то приходится признать, что и в научных публикациях в области переводоведения многие российские исследователи до сих пор занимают текстоцентрическую позицию и либо вообще игнорируют аудиовизуальный перевод, либо пытаются

Количество участников групп любительского перевода в социальной сети «ВКонтакте»

Фансаб (любительское субтитрирование)		Фандаб (любительское озвучивание)		Любительский перевод игр	
Название группы	Кол-во участников	Название группы	Кол-во участников	Название группы	Кол-во участников
Фансаб-группа АЗАЛИИ	106701	<i>Про Фандаб, FanDub.wiki – энциклопедия адаптации</i>	5972	<i>«FaN&C» Family's (Переводы и Озвучка Игр)</i>	1907
Фансаб-группа Bears	98901	<i>Фандаб проект JART (Джарт) – аниме озвучка</i>	5539	<i>Переводы игр PSP, PS Vita, Nintendo Switch</i>	1754
Фансаб-группа Shadows	57244	<i>ФАНДАБ ПОИСК ДАББЕРОВ</i>	3223	<i>Lienai Перевод игр</i>	1039
Фансаб-группа АЛЪЯНС представляет...	82105	<i>FreeDub – команда фандабберов</i>	1976	<i>Перевод игры Persona 5</i>	992
Фансаб-группа THAI MIRACLE	53919	<i>Фандаб AnimeQ</i>	672	<i>Перевод игры Shin Megami Tensei: Persona 4</i>	949

охарактеризовать его не как перевод, а как некую межъязыковую адаптацию [6], либо пытаются описать его с точки зрения классического подхода к классификации видов перевода. Так, например, в «Толковом переводоведческом словаре Л.Л. Нелюбина указывается, что перевод кино/видео материалов «сочетает черты синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы (перевод на аудиторию, для дубляжа, озвучение и пр.)» [20:141]. Связано это с тем, что принципы аудиовизуального перевода не вписываются в привычную модель описания перевода как преобразования текста на одном языке в текст на другом языке. В то же время следует отметить, что в трудах ведущих российских переводоведов еще в первом десятилетии XXI века наметилась тенденция отказа от лингво- и текстоцентризма в описании аудиовизуального перевода. Так, А.П. Чужакин и П.Р. Палажченко [21] отмечают важность видеоряда при переводе фильма, указывая, что в этом случае на первое место выходит экстралингвистический контекст, т. е. видеоряд, который облегчает работу переводчика и способствует более адекватному переводу [21]. И.С. Алексеева [22] указывает на то,

что при переводе фильма текст и изображение несут равный объем информации, и в переводе необходимо совместить эти ряды так, чтобы добиться того же эффекта, который создает подлинник. Тем не менее, научных публикаций по проблемам аудиовизуального перевода на русском языке до сих пор довольно мало, что затрудняет для преподавателей знакомство с этим видом перевода, хотя бы в теории.

Отсутствие рассмотрения аудиовизуального перевода в учебниках для вузов и малое количество научных публикаций о нем на русском языке приводит и к недостаточной информированности преподавателей об этом виде перевода, и к их психологическому противодействию, неготовности принять и осознать АВП как отдельный вид перевода. Ситуация осложняется тем, что многие преподаватели вузов не знакомы с аудиовизуальным переводом на практике. Если они и работали (или работали в прошлом) переводчиками, то мало кто из них сталкивался с аудиовизуальным переводом, они сами никогда не переводили аудиовизуальные произведения и не знают специфики этого вида перевода. Таким образом, привычным для типичного преподавателя вуза является мышление в

парадигме двух традиционных видов перевода – устного и письменного. Преодоление этого потребует времени и определенных усилий как самих преподавателей, так и заинтересованных сторон из переводческой отрасли – потенциальных работодателей аудиовизуальных переводчиков.

Второй серьезной проблемой и причиной методической неготовности преподавателей к обучению аудиовизуальному переводу является недостаточная разработанность в нашей стране методики обучения АВП для вузов. Можно назвать всего два диссертационных исследования на русском языке, посвященные методике обучения аудиовизуальному переводу. Это защищенные с интервалом в 10 лет диссертации Р.А. Матасова (2009 г.) [23] и А.В. Козуляева (2019 г.) [10]. Фактически в современной Российской Федерации имеется лишь несколько системных курсов преподавания аудиовизуального перевода (например, курсы Школы аудиовизуального перевода, о которых будет сказано ниже), а отдельные ускоренные учебные программы, самостоятельно разрабатываемые студиями дубляжа и субтитрирования, по мнению Р.А. Матасова, не могут гарантировать оптимального результата «в отсутствие единых стандартов» [23:156]. Стандарты же в области обучения аудиовизуальному переводу в нашей стране, к сожалению, пока отсутствуют.

С этим же связано и отсутствие четко сформулированных требований к оценке уровня обученности аудиовизуальному переводу. С аналогичной проблемой столкнулись, в частности, польские педагоги после того, как аудиовизуальный перевод был введен в программы подготовки магистратуры и аспирантуры в университетах Польши [24]. Преподаватели осознали необходимость разработки систематического и объективного подхода к оценке разных типов аудиовизуального перевода,

который мог бы использоваться на экзаменах. При разработке своей шкалы оценки уровня владения навыками закадрового перевода, субтитрирования и аудиодескрипции были использованы рыночные стандарты, описанные в литературе. Представляется очевидным, что многие российские преподаватели до сих пор не знакомы с подобными стандартами, и этот пробел необходимо восполнять. В частности, одним из наиболее интересных является стандарт оценки качества перевода американской развлекательной компании Netflix – крупнейшего поставщика фильмов и сериалов¹.

Характерно, что зарубежные исследователи, занимающиеся вопросами методики обучения аудиовизуальному переводу, сегодня признают, что методы обучения, используемые в настоящее время в ходе подготовки переводчиков, во многом устарели и базируются на теории, а не на современной практике перевода [1: 254]. Разрыв между академическими кругами и профессиональными переводчиками приводит к тому, что аудиовизуальный перевод в европейских университетах преподают либо переводчики-практики, не занимающиеся научными исследованиями, либо ученые, имеющие большой опыт научных исследований, но малый практический опыт в области перевода. Такая же проблема, если не в еще более серьезных масштабах, существует и в вузах нашей страны. Большинство российских преподавателей перевода либо вообще не имеют реального переводческого опыта, либо занимаются переводом время от времени, не считая его своей основной профессиональной деятельностью и основным источником дохода. Представители же переводческой отрасли, если и преподают в вузах, то

¹ <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide>

эпизодически, рассматривая эту деятельность во многом как благотворительную, поскольку почасовая оплата, которую государственные вузы готовы предложить практикам, не может заинтересовать профессионалов переводческого рынка.

Выходом из этой ситуации, по мнению европейских исследователей, является создание прочных партнерских связей между университетами и отраслью, организация практик и стажировок в компаниях, проведение профессиональными переводчиками мастер-классов для студентов, создание других возможностей получения студентами реального опыта профессиональной деятельности во время обучения. Работа в этом направлении ведется и в российских университетах, однако она, как правило, ограничивается вузами в крупных городах, где имеется развитый рынок переводческих услуг и достаточное количество переводческих компаний. Тем не менее, имеются и примеры дистанционных курсов обучения аудиовизуальному переводу, проводившихся на базе Санкт-Петербургского университета аэрокосмического приборостроения и Школы аудиовизуального перевода. Это дает возможность подключить к работе и специалистов из удаленных регионов.

Таким образом, причины методической неготовности преподавателей перевода к обучению аудиовизуальному переводу в вузе очевидны. Выявление их – первый шаг к преодолению и изменению ситуации, что представляется достаточно реальным в современных условиях.

Пути методической подготовки преподавателя к обучению студентов аудиовизуальному переводу. Подготовка преподавателей к обучению аудиовизуальному переводу в вузе может и должна вестись по двум направлениям: это, прежде всего, методическая самоподготовка преподавателей при помощи доступных мате-

риалов, а также специальным образом организованная методическая подготовка, реализуемая в различных формах.

В рамках самоподготовки к преподаванию аудиовизуального перевода преподавателям необходимо ознакомиться с особенностями аудиовизуального перевода, его видами, принципами его осуществления. Кроме того, необходимо получить представление о методике преподавания именно этого вида перевода. Реализовать это можно посредством изучения печатных публикаций по тематике различных аспектов аудиовизуального перевода, а также онлайн-публикаций. И хотя в мировом масштабе основная масса статей по данной тематике выходит на английском языке, нельзя не отметить, что и на русском языке таких публикаций в последние годы появляется все больше. Можно назвать таких авторов, как А.В. Козуляев, Р.А. Матасов, А.В. Корячкина, И.С. Борщевский и др. Отметим, что в силу близкого знакомства молодежи с аудиовизуальным контентом магистерские и бакалаврские выпускные квалификационные работы сегодня содержат зачастую прекрасные разборы практических тем, которые в скором времени могут вырасти в диссертации, если будут поддержаны преподавателями. Что касается учебных и методических пособий, то здесь приходится признать, что пока на русском языке не существует ни одного учебника или учебного пособия по аудиовизуальному переводу. Среди англоязычных пособий можно выделить специально предназначенный для преподавателей сборник «The Didactics of Audiovisual Translation», вышедший в 2008 г. под редакцией ведущего специалиста в этой области Хорхе Диас-Синтаса [25].

Помимо изучения специальной литературы преподавателям можно рекомендовать открытые онлайн-курсы и вебинары, проводимые по этой тематике. В частности, ведущей организацией, реализующей

обучение в области аудиовизуального перевода в нашей стране, является Школа аудиовизуального перевода «РуФилмс»². Школа представляет собой корпоративный центр переподготовки кадров группы «РуФилмс», проводящий самостоятельно и в сотрудничестве с рядом российских и зарубежных вузов программы обучения переводчиков всем видам аудиовизуального перевода, включая аудиодескрипцию. Школа была создана в 2014 году как ответ на потребность современного рынка аудиовизуального перевода в России в квалифицированных переводчиках, обладающих компетенциями именно в этой сфере. Поскольку на момент создания Школы в нашей стране тема аудиовизуального перевода не была раскрыта в работах лингвистов и переводоведов настолько подробно и грамотно, чтобы по этим наброскам можно было бы создать учебный план, руководителю Школы А.В. Козуляеву и его коллегам пришлось провести значительную исследовательскую работу на основании материалов, поступавших в группу на перевод (свыше 6000 часов в год) и во взаимодействии с испанскими, британскими и китайскими коллегами сформулировать логически стройную и отвечающую российским реалиям теорию аудиовизуального перевода. Основы интегративной модели обучения АВП были изложены в диссертации А.В. Козуляева [10]. На сегодня в Школе прошли онлайн и оффлайн обучение свыше 1000 переводчиков. Партнерами Школы являются 14 российских и 3 зарубежных вуза, а также Ассоциация преподавателей перевода. Школой проводятся обучающие курсы разной длительности, как в онлайн, так и в оффлайн форматах, что позволяет преподавателям выбрать для себя наиболее

удобную форму обучения и ознакомиться, как минимум, с основами аудиовизуального перевода.

Бесплатные лекции и вебинары по методике обучения различным видам перевода, в том числе и аудиовизуального, проводятся Школой дидактики перевода доктора педагогических наук, профессора Н.Н. Гавриленко³. Для проведения вебинаров приглашаются ведущие специалисты в конкретных видах перевода и их преподавания. Записи вебинаров выкладываются на сайт Школы и доступны всем без каких бы то ни было ограничений.

Помимо стимулирования преподавателей к самоподготовке и прохождению онлайн-курсов по аудиовизуальному переводу необходима специальным образом организованная методическая подготовка в области его преподавания. Она может реализовываться в различных формах, но обязательным является участие переводческих компаний, непосредственно занимающихся переводом аудиовизуальных материалов, а также переводчиков-практиков, имеющих опыт соответствующей работы. В качестве таких форм методической подготовки преподавателей можно предложить краткосрочные курсы обучения аудиовизуальному переводу и методике его преподавания (на 8–16 часов), а также специально разработанные курсы повышения квалификации преподавателей в этой области (стандартный объем – 72 часа). Пока не имеется данных о разработке и проведении таких курсов, однако, тема представляется перспективной и, вероятно, такие курсы скоро появятся на базе одного или нескольких российских университетов.

Разработка и проведение подобных курсов должны вестись в тесном взаимодействии вузов и учреждений дополни-

² Официальный сайт Школы аудиовизуального перевода: <https://avt-school.ru/>

³ Официальный сайт Школы дидактики перевода: <https://www.gavrilenko-nn.ru/>

тельного образования с переводческими компаниями, занимающимися переводом, локализацией и адаптацией аудиовизуальных материалов. Как показывают результаты опросов и интервью руководителей подобных компаний, проведенных при участии автора статьи, переводческие компании сами в этом заинтересованы, поскольку потребность в квалифицированных кадрах высока, однако вузы пока их не готовят в силу отсутствия преподавателей соответствующей квалификации. Оптимальным могло бы стать проведение курсов, разработанных совместно представителями вузов и компаний с выдачей успешно прошедшим итоговую аттестацию не только свидетельства о повышении квалификации установленного образца, но и сертификата на право преподавания того или иного вида аудиовизуального перевода от компании, занимающейся аудиовизуальным переводом.

Следующим шагом может стать включение методики преподавания указанного вида перевода в программы подготовки и переподготовки преподавателей. Эти

программы также должны разрабатываться и реализовываться при участии представителей отрасли, т. е. компаний, специализирующихся в области аудиовизуального перевода и хорошо осведомленных о востребованных переводческих компетенциях.

Заключение. Необходимость преподавания аудиовизуального перевода в вузах становится все более очевидной, обучение одному из наиболее востребованных на современном рынке видов перевода – требование времени. Преподавателям следует обратить внимание на целенаправленную методическую подготовку к преподаванию этого особого вида перевода, обладающего характеристиками, отличающими его от привычных, «классических» видов переводческой деятельности. Предложенные в статье формы методической подготовки могут стать эффективным решением проблемы нехватки в российских вузах педагогических кадров, обладающих достаточным уровнем квалификации в этой области.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. **García-Escribano A.B., Díaz Cintas J., Massidda S.** Recent trends in translator training – audiovisual translation and applied technologies at stake // *The Interpreter and Translator Trainer*, 2018, 12:2. – pp. 254–255.
2. **Воронцова А.И., Леонтьева К.А.** Взгляд на аудиовизуальную индустрию Российской Федерации. – Страсбург: Европейская аудиовизуальная обсерватория (Совет Европы), 2016. – 44 с.
3. **Степанова М.М., Нечаева Н.В.** Палитра магистерских программ по переводу в вузах России // *Технологии PR и рекламы в современном обществе: сб. ст. Всеросс. науч.-практ. конф.*, 20 марта 2018 г., СПб. Т. 1. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2018. ISBN: 978-5-7422-6255-8 – С. 192–194.
4. **Denton J., Ciampi D.** A New Development in Audiovisual Translation Studies: Focus on Target Audience Perception // *LEA Lingue e letterature d’Oriente e d’Occidente*. – 2012. – Vol. 1. – pp. 399–422.
5. **Jüngst H.E.** *Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch*. – Tübingen, Germany: Narr, 2010. – 197 p.
6. **Козуляев А.В.** Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // *XVII Царскосельские чтения: материалы междунар. науч. конф. 23–24 апреля 2013 г. /под общ. ред. проф. В.Н. Скворцова*. – СПб.: Ленингр. гос. ун-т им. А.С. Пушкина, 2013. – Т. I. – ISBN: 978-5-8290-1318-9 (т. I). – С. 374–381.
7. **Козуляев А.В.** Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и основания

инновационных методик в рамках Школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. №3 (13). С. 3–24. ISSN: 2224-9389eISSN: 2305-140X

8. **Козуляев А.В.** Основы инновационной методики формирования профессиональных компетенций аудиовизуального переводчика // Инновационные проекты и программы в образовании. 2017. № 6. С. 55–62 ISSN: 2306-8310

9. **Козуляев А.В.** Понимание как составляющая процесса аудиовизуального перевода и методические инструменты обучения пониманию аудиовизуальных произведений // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2018. № 4. С. 181–199 DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.16

10. **Козуляев А.В.** Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дисс. ... канд. пед. наук. 13.00.02. – М., 2019. – 234 с.

11. **Matkivska N.** Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. – Kalbų Studijos, № 25, 2014. – pp. 38–44.

12. **Díaz Cintas J., Anderman G.** Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen. – Palgrave Macmillan UK, 2009. – 256 p.

13. **Remael A., Otero P., Carroll M.** Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3. Amsterdam: Editions Rodopi, 2012. [Электронный ресурс] URL: <http://pub14lic.eblib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=978043>

14. **Привороцкая Т.В., Гураль С.К.** Обучение аудиовизуальному переводу посредством анализа кинодискурса // Язык и культура. 2016. №1 (33). С. 171–180. DOI: 10.17223/19996195/33/14

15. **Гавриленко Н.Н.** Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и

техники (на примере перевода с французского языка на русский): дис. ... д-ра пед. наук. 13.00.02. – М., 2006. – 578 с.

16. **Поршнева Е.Р.** Междисциплинарные основы базовой лингвистической подготовки специалиста-переводчика: дис. ... д-ра пед. наук. 13.00.08. – Казань, 2004. – 425 с.

17. **Référentiel de compétences de l'EMT** // European Commission. – 2017. [Электронный ресурс] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwkw2017_fr_web.pdf

18. **Шадрин В.И.** Университетское переводоведение: учебное пособие. – СПб.: ВВМ, 2017. ISBN: 978-5-9651-1072-8 – 292 с.

19. **Шлепнев Д.Н.** Общая теория перевода: начала. Введение в ремесло: учебное пособие. 2-е изд., перераб. и доп. – Н. Новгород: НГЛУ, 2019. – 354 с.

20. **Нелюбин Л.Л.** Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. ISBN: 5-89349-526-8. – 320 с.

21. **Чужакин А.П., Палажченко П.Р.** Мир перевода –1. Introduction to Interpreting XXI: [протокол, поиск работы, корпоративная культура] – 6-е изд. доп. – М.: Р. Валент, 2004. ISBN: 5-93439-135-6

22. **Алексеева И.С.** Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2005. ISBN: 5-94033-040-1 – 288 с.

23. **Матасов Р.А.** Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дис. ... канд. филол. наук. 10.02.20. – М., 2009. – 211 с.

24. **Kajzer-Wietrzny M., Tymczyńska M.** Devising a systematic approach to examination marking criteria for audiovisual translation: a case study from Poland, *The Interpreter and Translator Trainer*, 2015. 9:3, pp. 342–355.

25. *The Didactics of Audiovisual Translation* / Ed. By Jorge Díaz-Cintas. – John Benjamins Publishing Company, 2008. – 263 p.

REFERENCES

1. **García-Escribano A.B., Díaz Cintas J., Massidda S.** Recent trends in translator training – audiovisual translation and applied

technologies at stake // *The Interpreter and Translator Trainer*, 2018, 12:2. – pp. 254–255.

2. **Vorontsova A.I., Leont'eva K.A.** Vzgljad na audiovizual'nuju industriju Rossijskoj Federatsii. – Strasburg: Evropejskaia audiovizual'naia observatoriia (Sovet Evropy), 2016. – 44 s.
3. **Stepanova M.M., Nechaeva N.V.** Palitra masterskikh programm po perevodu v vuzakh Rossii // Tekhnologii PR i reklamy v sovremennom obshchestve: materialy Vserossijskoj nauch.-prakt. Konf., 20 marta 2018 g., SPb. T. 1. – SPb.: Izd-vo Politekh. un-ta, 2018. S. 192–194.
4. **Denton J., Ciampi D.** A New Development in Audiovisual Translation Studies: Focus on Target Audience Perception // LEA Lingue e letteratura d'Oriente e d'Occidente. – 2012. – Vol. 1. – pp. 399–422.
5. **Jüngst H.E.** Audiovisuelles Übersetzen: ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen, Germany: Narr, 2010. – 197 p.
6. **Kozuliaev A.V.** Audiovizual'nyj polisemanticheskiy perevod kak osobaya forma perevodcheskoj deiatel'nosti i osobnosti obucheniia dannomu vidu perevoda // XVII Sarskosel'skie chteniia: materialy. – SPb.: Leningr. gos. un-t im. A.S. Pushkina, 2013. – T. I. – S. 374–381.
7. **Kozuliaev A.V.** Obuchenie dinamicheskoi ekvivalentnomu perevodu audiovizual'nykh proizvedenii: opyt razrabotki i osnovaniia innovatsionnykh metodik v ramkakh Shkoly audiovizual'nogo perevoda // Vestnik PNIPU. Problemy iazykoznanii i pedagogiki. 2015. № 3 (13). S. 3–24.
8. **Kozuliaev A.V.** Osnovy innovatsionnoi metodiki formirovaniia professional'nykh kompetentsii audiovizual'nogo perevodchika // Innovatsionnye proekty i programmy v obrazovanii. 2017. № 6. C. 55–62 ISSN: 2306-8310
9. **Kozuliaev A.V.** Etap ponimaniia kak sostavliaiushchaya protsessu audiovizual'nogo perevoda i metodicheskie instrumenty obucheniia ponimaniu audiovizual'nykh proizvedenii // Vestnik PNIPU. Problemy iazykoznanii i pedagogiki. 2018. №4. C. 181–199 DOI: 10.15593/2224-9389/2018.4.16
10. **Kozuliaev A.V.** Integrativnaia model' obucheniia audiovizual'nomu perevodu (angliiskii iazyk). Diss... kand. ped. nauk. – M., 2019. – 234 c.
11. **Matkivska N.** Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies Applied. – Kalbų Studijos, № 25, 2014. – pp. 38–44.
12. **Díaz Cintas J., Anderman G.** Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen. – Palgrave Macmillan UK, 2009. – 256 p.
13. **Remael A., Otero P., Carroll M.** Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads: Media for All 3. Amsterdam: Editions Rodopi, 2012. [Elektronnyy resurs] URL: <http://pub14lic.eblib.com/choice/publicfullrecord.aspx?p=978043>
14. **Privorotskaia T.V., Gural' S.K.** Obuchenie audiovizual'nomu perevodu posredstvom analiza kinodiskursa // Iazyk i kul'tura. 2016. №1 (33). C. 171–180.
15. **Gavrilenko N.N.** Lingvisticheskie i metodicheskie osnovy podgotovki perevodchikov s inostrannogo iazyka na russkii v oblasti nauki i tekhniki (na primere perevoda s frantsuzskogo iazyka na russkii): Dis. ... d-ra ped. nauk. – M., 2006. – 578 s.
16. **Porshneva E.R.** Mezhdistsiplinarnye osnovy bazovoi lingvisticheskoi podgotovki spetsialista-perevodchika: Dis. ... d-ra ped. nauk. – Kazan', 2004. – 425 c.
17. Référentiel de compétences de l'EMT // European Commission. – 2017. [Elektronnyy resurs] URL: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fw_k_2017_fr_web.pdf
18. **Shadrin V.I.** Universitetskoe perevodovedenie. – SPb.: VVM, 2017. – 292 s.
19. **Shlepnev D.N.** Obshchaya teoriia perevoda: nachala. Vvedenie v remeslo: Uchebnoe posobie. 2-e izd., pererab. i dop. – N. Novgorod: NGLU, 2019. – 354 s.
20. **Neliubin L.L.** Tolkovyiy perevodovedcheskiy slovar'. 3-e izdanie, pererab. – M.: Flinta: Nauka, 2003. – 320 s.
21. **Chuzhakin A.P., Palazhchenko P.R.** Mir perevoda –1. Introduction to Interpreting XXI. Protokol, poisk raboty, korporativnaia kul'tura. – 6-e izd. dop. – M.: R. Valent, 2004.
22. **Alekseeva I.S.** Professional'nyy trening perevodchika: uchebnoe posobie po ustnomu i pis'mennomu perevodu dlia perevodchikov i prepodavatelei. – SPb.: Izdatel'stvo «Soiuz», 2005. – 288 s.
23. **Matasov R.A.** Perevod kino/video materialov: lingvokul'turologicheskie i didakticheskie aspekty: dis. ... kand. filol. nauk. – M., 2009. – 211 s.
24. **Kajzer-Wietrzny M., Tymczyńska M.** Devising a systematic approach to examination marking criteria for audiovisual translation: a case study from Poland, The Interpreter and Translator Trainer, 2015. 9:3, pp. 342–355.
25. The Didactics of Audiovisual Translation / Ed. By Jorge Díaz-Cintas. – John Benjamins Publishing Company, 2008. – 263 p.

Stepanova Maria M. Mastering audiovisual translation teaching techniques. The study considers the teacher's training for teaching audiovisual translation as one of the most common translation domains today. Audiovisual translation is a special translation activity that re-creates and localizes a wide range of audiovisual content for the specific target language audience. Nowadays, there are obstacles to efficient audiovisual translator training at universities. The biggest one is that the teachers are not ready to teach this kind of translation due to poor awareness of audiovisual translation features, emotional rejection of the fact that it is a separate kind of translation beyond the conventional categorization, lack of experience with audiovisual content translation, lack of audiovisual translation textbooks and tutorials in Russian. Some solutions are proposed. One of them is the teacher self-learning with the available content such as publications on various aspects of audiovisual translation, existing textbooks and tutorials, free online courses and webinars, etc., and a well-structured and diverse training supported by language service providers that provide audiovisual translation. Short-term audiovisual translation courses, further education programs for teachers, inclusion of audiovisual translation into the translation teacher basic and further training programs are proposed.

AUDIOVISUAL TRANSLATION; AUDIOVISUAL TRANSLATION TRAINING; TRANSLATOR TRAINER; TRAIN THE TRAINER

Citation: Stepanova M.M. Mastering Audiovisual Translation Teaching Technique. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 33–46. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.03